

Zlatý čln – Slovanský most 2011

Hostovanie slovinských poetiek a poetov v Česku a na Slovensku

Skupina poetiek a poetov zo Slovinska bude na svojom hostovaní od 3 do 10. novembra 2011 vytvárať slovanský most medzi Slovinskom, Českom a Slovenskom: v Brne, Pardubiciach, Prahe a Bratislave sa hudbou a slovom predstavia: Ksenija Jus - Xenia, Iztok Osojnik, Tomislav Vrečar, Tatjana Jamnik a prekladateľka slovinskej literatúry Jana Šnytová.

Aj toto hostovanie podobne ako predchádzajúce hostovania v iných krajinách ideovo vychádza z humanizmu básnika Srečka Kosovela, respektíve, ako objasňuje Iztok Osojnik, z „*Kosovelovho rovnocenného, ak nie dokonca presahujúceho príspevku k svetovým avantgardám na estetickú úroveň a jeho úplne súčasného a v mnohom ešte nedosiahnutého chápania národnosti (ktoré nie je nacionalistické, ale európske, zveľaďujúce, v duchu spolupráce, tolerance, spoločnej kultúrnej tradície a svetoobčianstva), ktoré ponúka cenné východisko pre súčasné európske multikultúrne debaty. Kosovel ponúkol chápanie a pôsobenie človeka, stavajúceho na tvorivom, etickom impulze a množstve poznatkov, ktoré sú našou spoločnou slovanskou i európskou kultúrnou klenotnicou a príležitosťou (aj v globálnom svete).*“

V tomto duchu autori vystúpia v spoločnosti svojich kolegov: českých literárnych tvorcov (Aleš Kozár, Jana Orlová, Jiří Studený), slovinských tvorcov, ktorí žijú a tvoria v Prahe (Alenka Jenstrle – Doležal, Ingrid Lemut – Vostrá, Andraž Polič) alebo sa tam v tom čase budú nachádzať (Matej Krajnc, Andrej Rozman – Roza), českých, slovenských a slovinských prekladateľov umeleckej literatúry a českých a slovenských študentov slovinčiny a ich učiteľov.

Hostovanie organizuje *Kultúrno-umelecké združenie Police Dubové* v spolupráci s *Literárnym združením IA, Spolkom slovinských prekladateľov umeleckej literatúry, českou Obcou prekladateľov, Sekciou západoslovanských jazykov a literatúr na Katedre slavistiky Filozofickej fakulty Ľubľanskej univerzity, Katedrou juhoslovanských a balkanistických štúdií Filozofickej fakulty Karlovej univerzity v Prahe, Národnou knižnicou ČR v Prahe, Katedrou literárnej kultúry a slavistiky Filozofickej fakulty Univerzity Pardubice, občianskym združením Porta Balkanica, Ústavom slavistiky Filozofickej fakulty Masarykovskej univerzity v Brne a lektorátom slovinského jazyka na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave.*

Podujatie okrem organizátorov podporili *Verejná agentúra pre knihy Slovinskej republiky, Veľvyslanectvo Slovinskej republiky v Prahe, Veľvyslanectvo Slovinskej republiky v Bratislave.*

Za poskytnutie priestorov ďakujeme *Literárnej kaviarni Řetězová v Prahe, Divadlu Exil v Pardubiciach, Salónu Daguerre v Brne a Veľvyslanectvu Slovinskej republiky v Bratislave.*

www.policadubova.org

PROGRAM

PRAHA

sobota 5. 11.

19.00 *večer slovinskej poézie a hudby: Alenka Jenstrle-Doležal, Tatjana T. Jamnik, Ksenija Jus – Xenia, Ingrid Lemut Vostrá, Aleš Mustar, Iztok Osojnik, Andraž Polič, Tomislav Vrečar (moderuje Radek Čermák) – Literárna kaviareň Řetězová, Řetězová 10, Praha 1 (Staré Město)*

20.00 *literárno-divadelný večer Andreja Rozmana-Rozu Kabarete Simplozij (s hudobným sprievodom Gorana Završnika) – Literárna kaviareň Řetězová, Řetězová 10, Praha 1 (Staré Město)*

PARDUBICE

pondelok 7. 11.

10.00 - 12.30 *prekladateľská dielňa – preklad textov Ksenije Jus – Xenie, Aleša Mustara a Iztoka Osojnika (dielňu vedú: Tatjana Jamnik, Aleš Kozár a Jana Šnytová)*

14.00-15.30 *prednáška dr. Jany Šnytové*

17.00 *večer slovinskej a českej poézie: Aleš Kozár, Jana Orlová, Jiří Studený (Česká republika) a Tatjana T. Jamnik, Ksenija Jus – Xenia, Iztok Osojnik, Tomislav Vrečar (Slovinsko) (moderujú Aleš Kozár a Jana Šnytová) – Divadlo Exil, Havlíčkova 841, Pardubice*

BRNO

utorok 8. 11.

19.00 *večer slovinskej poézie: Tatjana T. Jamnik, Ksenija Jus – Xenia, Iztok Osojnik, Tomislav Vrečar a brnianski študenti slovinčiny (moderuje Michal Przybylski) - Salon Daguerre, Slovákova 1, Brno*

BRATISLAVA

streda 9. 11.

18.00 *večer slovinskej poézie: Tatjana T. Jamnik, Ksenija Jus – Xenia, Iztok Osojnik, Tomislav Vrečar a prekladateľky slovinskej poézie do slovenčiny Terézia Benejová, Svetlana Kmecová, Romana Marušková, Zuzana Oravcová, Kristína Potočňáková, Mária Stanková, Katarína Teglassyová (moderuje Kristína Potočňáková) – Veľvyslanectvo Slovinskej republiky v Bratislave, Ventúrska 5, Bratislava*

O AUTOROCH

TATJANA T. JAMNIK (1976) je poetka, spisovateľka, prekladateľka a redaktorka. Vyštudovala slovinský jazyk a literatúru na Filozofickej fakulte Ljubljanskej univerzity. V r. 2009 vydala básnickú zbierku *Bez (Brez)*, pripravuje zbierku poviedok *Neznositel'ná lahkost' lahkost' (Neznosna lahkost lahkost)*. Pôsobí ako prekladateľka na voľnej nohe, prekladá umeleckú literatúru z češtiny a poľštiny (v r. 2009 získala ocenenie pre najlepšiu mladú prekladateľku), živí sa tiež redakčnou prácou, korektúrami umeleckých textov a vyučovaním slovinčiny ako cudzieho jazyka. Je predsedníčkou Kultúrno-umeleckého združenia Police Dubové, ktoré vydáva umeleckú a spoločenskovednú literatúru a organizuje kultúrne podujatia v Slovinsku a iných krajinách. Spolu s Tajou Kramberger a Barbarou Korun založila medzinárodnú literárnu cenu KONS.

KSENIJA JUS - XENIA (1972) je hudobníčka, pesničkárka, poetka a skladateľka. Ako hudobníčka začala pôsobiť v r. 1989 v oblasti divadla, prvé sólové pesničkárske vystúpenia siahajú do r. 1993/94. S hudobnou skupinou Link der Wasser v r. 1996 nahrala hudobný debut Xenia&Link der Wasser a vystúpila na poprednom slovinskom hudobnom festivale Novi Rock. V r. 1997 začala spolupracovať s novovzniknutou skupinou No Phobia Orchestra, s ktorou vytvorila hudobno-divadelný projekt *Ludstvo v A-mole (Človeštvo v A-molu)*, v r. 2000 nahrali rovnomený album. V r. 2002 s rovnakou skupinou vydala album *Xenia Total a L'humanite nouvelle*. Xeniinými poslednými hudobnými počinmi sú albumy *Lístok na slnko (Karta do sonca)* a *Maják túžby (Svetilnik hrepenjenja)*.

IZTOK OSOJNIK (1951) je komparatista, filozof, básnik, maliar spisovateľ, esejista, prekladateľ, alpinista, turistický sprievodca a cestovateľ. Je iniciátorom celého radu umeleckých hnutí, spoluzakladateľom anarchistickeho „podrealistického hnutia“, umeleckého „Garbage art“ (Kjóto) a hudobného „Papa Kinjal Band“, „Hidrogizme“ a ďalších dôležitých umeleckých inštitúcií či festivalov (Galéria Eburna, Trnovské tercety, Rozhovory vo vile Herberstein, Vilenica, Zlatý čln a iné). Na Ljubljanskej univerzite vyštudoval porovnávaciu literatúru (1977), absolvoval postgraduálnu stáž v Osake, momentálne ukončuje doktorské štúdium historickej antropológie na Fakulte humanitných štúdií v Kopri. Doteraz vydal 26 autorských básnických kníh, naposledy *Asterisk* (2011), 4 romány a 2 zbierky esejí a štúdií. Vedie Medzinárodnú básnicko-prekladateľskú dielňu Zlatý čln. Jeho knihy a ďalšie texty vyšli vo viac než 25 jazykoch. Za svoje dielo získal celý rad domácich i zahraničných cien, naposledy medzinárodnú cenu KONS (2011). Žije a pôsobí v Ljublane.

JANA ŠNYTOVÁ (1976) do češtiny prekladá slovinskú a francúzsku literatúru. Vyštudovala češtinu a francúzštinu na Filozofickej fakulte Masarykovej univerzity v Brne, jeden rok zdokonaľovala svoju znalosť francúzštiny na Univerzite v Amiens vo Francúzsku. Počas štúdia začala prekladať z francúzštiny. Po skončení štúdia sa zamestnala ako lektorka českého jazyka pre cudzincov v Kabinete češtiny pre cudzincov na Filozofickej fakulte Masarykovej univerzity v Brne. Tam spolupracovala s občianskym združením Proximus, vydavateľstvom Vetus Via a taktiež pomáhala organizovať rôzne literárne festivaly a večery. Od r. 2005 žije v Ljublane, kde pôsobí ako lektorka českého jazyka a literatúry na Filozofickej fakulte Ljubljanskej univerzity, kde organizuje študentskú prekladateľskú súťaž a literárne večery.

TOMISLAV VREČAR (1976) je slovinský básnik, spisovateľ, esejista a organizátor klubových večerov a multimediálnych podujatí. Vydal básnické zbierky *Punk ešte nie je mŕtvy (Punk še ni hin, 1997)*, *Váš syn každé ráno naháňa mačky po okolí (Vaš sin vsako jutro preganja mačke po soseski, 1998)*, *Keď sa mi všetko ponúka, je mi zle od žalúdka (Ko se mi vse ponuja, se meni skuja, 2003)*, *Nech ma šľak trať, potom aj ja jeho (Naj me koklja brcne, potem bom pa še jaz njo, 2004)*, *Kokot Básne (Kurc Pesmi, 2009)* a *Volám sa Veronika (Ime mi je Veronika, 2011)*. Ako hudobník a básnik spolupracoval na hudobno-poetickom albume *Kúštitk hluku a štipka soli (Košček hrupa in ščepec soli)*, ako básnik aj na albume *Rockeri spievajú básnikov (Rokerji pojejo pesnike)*. Je častým hosťom literárnych podujatí v Taliansku, keďže píše aj v taliančine. Prekladá talianskych básnikov mladšej generácie, predovšetkým z Furlanska. S básnikom Miklavžom Komeljom uskutočnil väčší prekladateľský projekt – spolupracovali na preklade poézie a *Manifestu o novom divadle* Piera Paola Pasolinioho. Spolu s prekladateľom Zsoltom Luckacsom preložil *Zoznam slobodných myšlienok* maďarského básnika Attily Józsefa. Je zakladajúcim členom hudobnej skupiny Soma Arsen, ktorá v r. 2010 vydala svoj debutový album s názvom *Hluchý cirkus bez sluchu (Gluhi cirkus brez posluha)*. Jeho básne boli preložené do mnohých cudzích jazykov. Spolupracoval aj na viacerých známych medzinárodných literárnych festivaloch po celej Európe (Taliansko, Maďarsko, Slovensko, Španielsko, Chorvátsko). Momentálne žije a tvorí v Novej Gorici.